

Опыт передачи на русский язык названий гаремных должностей в Китае периода Тан (618–907)

В.М. РЫБАКОВ

Институт восточных рукописей РАН
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO632339

Статья поступила в редакцию 11.03.2024.

Аннотация: Анализ и попытка адекватной передачи на русский язык традиционных китайских административных терминов может быть весьма интересна и плодотворна для понимания базовых представлений китайской культуры о социальных функциях той или иной должности либо того или иного учреждения и об ожидаемых способах реализации этих функций. Особенно интересны те случаи, когда для наименования нельзя подобрать близкого европейского функционального аналога и, следовательно, нельзя вместо перевода просто заменить китайский термин европейским термином. В этих случаях название и было функцией. Поняв название, мы приближаемся к пониманию того, как культура понимала высший смысл некоей служебной деятельности и практические способы реализации этого смысла. Интересными примерами такого рода наименований являются должности женского персонала того учреждения, что мы традиционно называем императорским гаремом.

Ключевые слова: традиционная администрация Китая, административная терминология, служебная функция и ее символическое значение, перевод терминов.

Для цитирования: Рыбаков В.М. Опыт передачи на русский язык названий гаремных должностей в Китае периода Тан (618–907) // Письменные памятники Востока. 2024. Т. 21. № 2 (вып. 57). С. 30–42. DOI: 10.55512/WMO632339.

Об авторе: РЫБАКОВ Вячеслав Михайлович, доктор исторических наук, главный научный сотрудник Отдела Дальнего Востока ИВР РАН (Санкт-Петербург, Россия) (ouyangtsev@mail.ru). ORCID: 0000-0002-7671-9500.

© Рыбаков В.М., 2024

Анализу традиционных китайских философских категорий и попыткам адекватно передать их смысл в переводах посвящено множество очень серьезных научных работ. Традиционным китайским административным категориям повезло в этом смысле куда меньше.

Между тем задача эта не менее интересна и, увы, не менее, а подчас — и более сложна. Интеллектуальные категории в своих наименованиях аллегорически, символически фиксируют некие представления об умозрительных, максимально обобщен-

ных свойствах мироздания, независимых от человека. Административные категории, как правило, являются комбинацией представлений о некой идеальной социальной функции и о том, кто и как конкретно будет ее исполнять в нашем далеком от идеальности мире. Поэтому ее анализ помогает нам уяснить сразу две важнейшие позиции традиционного мышления: для решения каких задач данная должность или данное учреждение создаются и каким образом они должны эту задачу решать. В административных наименованиях должны в более или менее явном виде содержаться ответы на оба эти вопроса.

Однако, по-моему, никто до сих пор не попытался эти ответы получить. Отчасти в этом виновата относительная легкость чисто функциональной передачи смысла китайского термина на иной язык, перекодировки его в хорошо известные, привычные нам понятия. Если, например, некий чиновник, чья должность называется *ланчжун*, выполняет обязанности по руководству подразделением некоего более крупного учреждения, то почему бы не назвать его старшим секретарем или директором, а второго после него чиновника в иерархии данного подразделения — младшим секретарем или вице-директором? Если некий служащий с названием должности *боши* занимается преподаванием наук или искусств в государственном высшем учебном заведении, почему бы не назвать его профессором? Все ведь сразу становится понятным. Можно двигаться дальше.

Только вот Китай мы при этом теряем. Мы оказываемся в некоем абстрактном государстве без истории и культуры, неизвестно в каком веке, неизвестно на каком континенте, в квазиевропейском симулякре без роду и племени.

Существуют и иные, совершенно объективные сложности, практически блокирующие всякую честную попытку постараться передавать в названиях учреждений и должностей исходные китайские смыслы.

Например, всякая такая попытка почти неизбежно приводит к возникновению желания для каждого иероглифа подобрать однозначный и постоянный русскоязычный эквивалент. Однако оба языка, и китайский, и русский, этому упорно сопротивляются.

Взять, например, иероглиф *ши* 史. Изначально *ши*, как сходятся словари, это «историк-чиновник, ведавший записями о жизни и деятельности ванов и императоров» (Словарь иероглифов 2009: 36). В период Тан, однако, он часто обозначал низших клерков крупных учреждений, т.е. просто писцов, точнее, тех, кто что-то записывает, фиксирует. Но, оставаясь в конечном счете в различных китайских терминах просто регистратором происшествий, по-русски он не может оставаться таковым, поскольку слишком уж разнообразным (по нашим представлениям) было содержание того, что этот регистратор регистрировал. Для разных регистраторов происшествия, подлежащие регистрации, были качественно разнородны. Поэтому этот иероглиф значит и «историк» (а поначалу историком в Китае и впрямь был тот, кто неустанно, день за днем, записывал слова и поступки правителя), и «наблюдатель» (а как же ты будешь записывать эти слова и поступки, если ты их не наблюдал?), и «придворный астроном-астролог» (БКРС 1983–1984: IV, 68), т.е. тот, кто следит за небесами и записывает, что увидел. Но этот же иероглиф входил в качестве составного элемента и в такие термины, как, например, *шиюйши* 侍御史, обозначавший влиятельнейших сотрудников контрольного ведомства императорского Китая, «глаза и уши государевы», и вместе с тем таких как *нюйши* 女史, находившихся в самом низу внутридворцовой бюрократической иерархии канцеляристок женского пола, которые вели учетную и прочую документацию служб, ведавших бытом императрицы и ее аппарата. Лучше

всего суть термина передавало бы словосочетание «наблюдатель-событиеписец». Увидел, что император раскритиковал работу налоговой инспекции, и тут же это записал, увидел страшную комету или благовещие облака над восточным горизонтом и тут же это записал, увидел непорядок, узнал о взятке и тут же написал об этом соответствующий обвинительный акт, чтобы ходатайствовать о начале расследования. Даже дворцовые девушки-прислужницы — и те историки, точнее, «наблюдатели-событиеписцы»: увидели, что одну износившуюся простыню выбросили, зато получили два новых подсвечника, и тут же это записали. Но даже этот вариант, не говоря уж о том, что на практике он неприменим хотя бы из-за своей громоздкости и вычурности, не вписывается во все контексты. А отдельная, чисто русскоязычная сложность возникла буквально в последние годы с уже упоминавшимися *нюйши*.

Язык развивается, не обращая внимания на наши благопожелания, наши предпочтения и даже наше негодование. Ураганное расширение применимости обценной лексики есть факт. Можно ему сопротивляться, самому ее не употребляя или хотя бы не употребляя прилюдно, можно идти у него на поводу (а чего такого? я ведь не ханжа!), но глупее всего — его просто не замечать. Маленький пушной зверь стал почти постоянным персонажем интеллигентных бесед, и даже в телесериалах иной раз услышишь от персонажей: это просто пипец какой-то. Пятнадцать лет назад, когда я писал и публиковал первый том «Танской бюрократии», меня вполне устраивал вариант «дева-писец» как вполне точный вариант передачи *нюйши* на русский язык (Рыбаков 2009: 283). Ныне меня от него коробит, я уже сам буквально слышу, с какой интонацией это словосочетание надо произносить, чтобы превратить второе слово в оценочное по отношению к первому (такая дева, что просто писец) и в какой момент сально причмокивать. Поэтому мне пришлось теперь переводить отдельное *ши* как «письмоводитель» (и, соответственно, *нюйши* как «дева-письмоводитель»), а термины «писец» и «младший писец» зарезервировать за чисто мужскими должностями *линьши* 令史 и *шулиньши* 署令史.

Кроме того, нам банально не хватает европейских слов для передачи всего разнообразия китайских терминов руководства и управления. Да к тому же и понять все их оттенки просто невозможно — во всяком случае, пока. Чем отличается, например, при обозначении функции руководства иероглиф *чжу* 主 от иероглифа *сы* 司? Кажется бы, это синонимы. Но плодить при переводе этих должностных наименований бесконечных «начальников», когда на языке оригинала термины различны, значит просто устраняться от проблемы, закрывать на нее глаза. Возможно, конечно, что это разнообразие — просто дань традиции. Так, мол, исторически сложилось, термины идут из глубины веков, может быть, зарождались в разных княжествах еще во времена Воюющих царств (475–221 гг. до н.э.) и были затем изо всех них высосаны, словно гигантским пылесосом, общеимперскими структурами, начавшими складываться после объединения страны, — а на самом деле уже и танские китайцы не вполне отдавали себе отчет в том, что между *чжу* и *сы* есть некое различие смысловых оттенков или нюансов функций, полномочий и прерогатив.

Но ведь что-то же не давало покоя китайскому руководству и в период Тан! Иначе как объяснить, что, например, учреждение, ведавшее документацией, связанной с пожалованием титулов и возведением в ту или иную степень знатности, на протяжении трех веков Тан переименовывалось пять раз, словно качался некий маятник! От начала Тан, как и в конце периода Суй (581–618), это подразделение администрации называлось *чжуцзюэ* 主爵. По-русски, например — титулярным распределительст-

вом. В 1-м году Лун-шо (3-й девиз правления Гао-цзуна, 661–663) оно было переименовано в *сыфэн* 司封 — ну, скажем, отдел пожалований. В 1-м году Сянь-хэн (7-й девиз правления Гао-цзуна, 670–674), т.е. при том же самом императоре, буквально несколько лет спустя, ему было возвращено название *чжуцзюэ*. В начале правления У-хоу (684 или 685) вернулись к названию *сыфэн*. В 1-м году Шэнь-лун (1-й девиз правления Чжун-цзуна, 705–707) снова вернули название *чжуцзюэ*, но в 24-м году Кай-юань (2-й девиз правления Сюань-цзуна, 713–741) окончательно утвердилось название *сыфэн*. Колебания между смысловой частью наименования еще можно как-то интерпретировать: скажем, то делался акцент на связанное с возведением в аристократический титул наделение земельным пожалованием (*фэн* 封), то во главу угла ставилось само по себе пожалование титула (*цзюэ* 爵). Но почему одновременно всегда происходило изменение *сы* на *чжу* и обратно? Значит, тогда это были не совсем синонимы, и танскому руководству было не все равно? Может быть, когда-нибудь специалисты по древним текстам, а то и по иньским гадательным надписям сумеют выявить разницу. Пока же остается оговаривать, что «передача на русский язык достаточно условна», и стараться отразить разницу терминов хотя бы формально, надеясь пусть этим привлечь внимание будущих исследователей и оставить им простор для размышлений.

Еще хуже дело обстоит в тех случаях, когда близкого функционального аналога в западной управленческой практике подобрать невозможно. В тех случаях, когда цветистое, этимологически, как правило, сложное и не вполне ясное китайское наименование само по себе и является названием должностной функции. Функции, которая по определению могла существовать только в данной культуре и на данном этапе ее развития. Тут уже не отделаться профессором или директором. И тут мы, как правило, просто пасуем и по возможности вообще уклоняемся от попыток русскоязычной передачи.

А ведь понять название в этом случае и будет означать — понять функцию. Понять то представление о ней, тот ее предельно концентрированный идеальный образ, ради реализации которых и были созданы обозначаемые данным названием учреждение или должность. А это в конце концов и будет — понять культуру.

Скажем, иероглиф *фэй* 妃. Словарь Ошанина совершенно правильно начинает перечень версий его перевода со слова «супруга»: «1) супруга, жена (например, наследника престола, принца); 2) второстепенная жена, наложница» (БКРС 1983–1984: IV, 339). Однако в обыденном представлении — вероятно, из-за трагической судьбы Ян Гуй-фэй — этот термин стал значить в первую очередь именно высокопоставленных императорских наложниц. И мало кто вспоминает, что этим же термином действительно именовалась (титуловалась?) главная жена наследника престола или главная жена князя императорской крови, скажем, брата императора. То есть *фэй* — это в первую очередь именно супруга почти предельно высокопоставленного лица. Привыкнув понимать его как «наложница», мы совершенно теряем — и фактически лишаем себя возможности вновь обрести его — понимание уникальности положения императрицы. Жены императора — это именно *фэй*, и в танское время их было четыре, хотя некоторое время после гибели Ян Гуй-фэй — три. А вот *хуанхоу* 皇后 (та, что следует непосредственно за императором) — это даже не жена. Это императрица, и точка. Сакральная фигура сопоставимого с императором масштаба, важнейший подшиппник оси мироздания, каковой являлся сам *хуанди* 皇帝. Конечно, в каждый данный момент времени она могла быть только единственной. Стройные шеренги

жен, одни повыше статусом и поменьше числом, другие наоборот — отдельно, императрица — отдельно.

Еще более богатую пищу для размышлений дает анализ наименований младших жен императора. Мы, как правило, вообще их не переводим, а в лучшем случае, если ситуация не позволяет увильнуть, отделяемся характеристиками «наложница 2-го ранга», «наложница 3-го ранга», что поразительно безлико и не дает ни малейшей информации ни о функции данной особы, ни о предполагаемом способе реализации этой функции.

Уже четвертый год я занимаюсь составлением подробного толкового словаря (а может, даже энциклопедии) танских административных наименований. Эта работа еще далека от завершения, но некоторые подборки по конкретным темам уже можно, я полагаю, демонстрировать — хотя бы в расчете на полемику и конструктивную критику.

В этой статье в качестве примера попыток найти адекватные способы передачи китайских наименований я хочу показать фрагмент будущего словаря, посвященный так называемым «внутренним чиновницам» (*нэй гуань* 內官).

Два замечания.

Я придерживаюсь китайской системы датировок не потому, что не могу перевести ее в европейскую, а потому, что, на мой взгляд, для нас не так важно, в 625 или, скажем, в 627 г. произошло то или иное переименование; гораздо интереснее то, при каком именно императоре, а стало быть, в какой именно исторической обстановке вспыхивал зуд переименований, а когда система символов, олицетворенная системой административных терминов, оставалась в спокойном состоянии.

Транскрипции, приводимые в начале каждой словарной статьи, даются послогово. Это облегчает группировку терминов в более строгом алфавитном порядке и пользование словарем. Однако в скобках курсивом после словарного заголовка я сразу предлагаю свой вариант группировки слогов транскрипции, которая, на мой взгляд, может превращать слоги в удобочитаемые и удобопонимаемые слова. Я все еще лелею надежду, что с течением времени хотя бы самые расхожие и важные китайские термины войдут в наш язык на тех же правах, как вошли в него канцлеры, коннетабли, дожи или шерифы.

В конце каждой словарной статьи приводятся франкоязычная и англоязычная версии передачи данного термина, предложенные в двух работах, оказавших наибольшее влияние на западноязычную (и, соответственно, русскоязычную) административную терминологию: словаре Ч. Хакера и монографии Р. де Ротура.

Сокращения: ТЛД — «Тан лю дянь», ЦТШ — «Цзю Тан шу», СТШ — «Синь Тан шу», RR — Rotours R., Hk — Hucker Ch.

* * *

Бао линь (*баолин*) 寶林: Древо драгоценной рощи. Одна из категорий младших императорских жен. По штату 27, ранг 6(1)*. См. *нэй гуань* 內官, *нэй мин фу* 內命婦. RR: Titre de femmes secondaires de l'empereur. Forêt de joyaux. Hk: Lady of Precious Bevy.

* При обозначении рангов я для удобства и краткости буду прибегать к цифровой кодировке, где первая цифра — порядок самого ранга, а вторая, та, что в скобках, обозначает разряд ранга: основной — *чжэн* 正 (1) или сопровождающий — *цун* 從 (2).

Вань и (ваньи) 婉儀: Образец прелести. Название должности одной из младших императорских жен 2-го ранга, относившихся к категории «шести образцов». См. *нэй гуань* 內官. RR: Concubine de second rang de l'empereur. Correction belle. Hk: Lady of Kind Loveliness.

Вэй сянь (вэйсянь) 衛仙: Оберегающая бессмертного. Со 2-го года Лун-шо (3-й девиз правления Гао-цзуна, 661–663) по 2-й год Сянь-хэн (7-й девиз правления Гао-цзуна, 670–674) так официально назывались императорские младшие жены ранга 6(1), по штату 6. См. *нэй гуань* 內官. RR: Femmes secondaires de l'empereur. Femmes qui escortent les emmortels. Hk: Escort Immortal.

Гуй фэй (гуйфэй) 貴妃: Драгоценная почтенная супруга. Название должности одной из младших императорских жен высшего статуса. По штату 1, ранг 1(1). См. *нэй гуань* 內官, *нэй мин фу* 內命婦. RR: Concubine de premier rang. Concubine précieuse. Hk: Honored Consort.

Гун фэн (гунфэн) 供奉: Всегда готовая к служению. Со 2-го года Лун-шо (3-й девиз правления Гао-цзуна, 661–663) по 2-й год Сянь-хэн (7-й девиз правления Гао-цзуна, 670–674) так официально назывались императорские младшие жены ранга 7(1), по штату 8. См. *нэй гуань* 內官. RR: Femme à la disposition de l'empereur: fonctionnaire à la disposition de l'empereur. Hk: 1. Lady of Service.

Дэ и (дэи) 德儀: Образец добродетели. Название должности одной из младших императорских жен 2-го ранга, относившихся к категории «шести образцов». См. *нэй гуань* 內官. RR: Concubine de second rang. Correction vertueuse. Hk: Lady of Virtuous Deportment.

Дэ фэй (дэфэй) 德妃: Добродетельная почтенная супруга. Раннетанское наименование должности одной из младших императорских жен высшего статуса. По штату 1, ранг 1(1). См. *нэй гуань* 內官, *нэй мин фу* 內命婦. RR: Femme de premier rang. Concubine vertueuse. Hk: Virtuous Consort.

Ли фэй (лифэй) 麗妃: Прекрасная почтенная супруга. Название должности одной из младших императорских жен высшего статуса. По штату 1, ранг 1(1). См. *нэй гуань* 內官, *нэй мин фу* 內命婦. RR: Concubine de premier rang. Concubine belle. Hk: Elegant Consort.

Мэй жэнь (мэйжэнь) 美人: Красавица. Одна из категорий младших императорских жен, по штату их полагалось 4, ранг 3(1). Они были обязаны руководить служащими при дворе и имеющими чиновничьи ранги придворными девами (*нюй гуань* 女官) при устройении церемоний жертвоприношений и приемов. См. *нэй гуань* 內官, *нэй мин фу* 內命婦. RR: Concubines de troisième rang. Belles personnes. Hk: Beauty.

Нэй гуань (*нэйгуань*) 內官: Внутренние чиновники (чиновницы). Те, кто исполнял свои официальные обязанности внутри домашней части дворцового комплекса, во внутренних покоях. Многозначный термин, указывающий главным образом либо на дворцовых дам, в первую очередь — младших жен императора и наследника престола, либо на дворцовых евнухов, персонал Попечения внутреннего служения (*нэй ши шэн* 內侍省), либо на особо приближенных к императору чиновников. Этот же термин мог также служить общим наименованием чиновников центрального правительства и столичных органов управления в противоположность внешним чиновникам (*вай гуань* 外官) — полководцам и командирам армий и отрядов, отправленных в походы, а также регулярных и иррегулярных местных администраторов: уполномоченных посланцев (*цзе ду ши* 節度使 и др.), начальников округов (*цы ши* 刺史) и т.д. Однако в основном этот термин использовался как собирательное название младших

императорских жен, что очень показательно: очевидно, что по тогдашним представлениям все эти дамы принадлежали к служилому сословию, и выполнение ими своих функций ничем принципиально не отличалось от работы глав учреждений и административных единиц, государственных звездочетов или тюремных надзирателей. И в современных китайских словарях все наименования младших императорских жен любых рангов определяются как «названия женских должностей» (*нюй гуань мин* 女官名). Наиболее, видимо, устоявшийся перечень «внутренних чиновниц» приводит СТШ в разделе, так и озаглавленном «*нэй гуань*». Этот перечень выглядит так: драгоценная почтенная супруга (*гуй фэй* 貴妃), благая почтенная супруга (*хуй фэй* 惠妃), прекрасная почтенная супруга (*ли фэй* 麗妃), изящная почтенная супруга (*хуа фэй* 華妃). Унаследованный от периода Суй (581–618) и существовавший в первые десятилетия Тан список был несколько иным: драгоценная почтенная супруга (*гуй фэй* 貴妃), целомудренная почтенная супруга (*шу фэй* 淑妃), добродетельная почтенная супруга (*дэ фэй* 德妃) и предостойная почтенная супруга (*сянь фэй* 賢妃). Собиравательно и та и другая четверки назывались госпожами (*фу жэнь* 夫人). Непосредственно ниже них в гаремной иерархии шли девять благоверных (*пинь* 嬪): являющая благочиние (*чжао и* 昭儀), являющая великодушие (*чжао жун* 昭容), являющая красу (*чжао юань* 昭媛), совершенная благочинием (*сю и* 修儀), совершенная великодушием (*сю жун* 修容), совершенная красой (*сю юань* 修媛), преисполненная благочиния (*чун и* 充儀), преисполненная великодушия (*чун жун* 充容), преисполненная красы (*чун юань* 充媛). Все благоверные имели ранг 2(1). В их обязанности входило воспитывать в младших, если можно так сказать, «сослуживицах», а именно в служащих девяти смен государевых дев (*цзю юй* 九御), четыре добродетели (*сы дэ* 四德): благочинное поведение, искусство речи, умение прекрасно выглядеть и трудолюбие. Затем шли любимицы (*цзе юй* 婕妤), числом 9, ранг 3(1). Затем — красавицы (*мэй жэнь* 美人), числом 4, ранг 4(1), в их обязанности входило руководить служащими при дворе и имеющими чиновничьи ранги придворными девами (*нюй гуань* 女官) при устройении церемоний жертвоприношений и приемов посетителей (вероятно, имеются в виду церемонии, в которых участвовала императрица). Затем — даровитые, или, если попробовать применить неологизм, способницы (*цай жэнь* 才人), их полагалось по штату 5 (СТШ), ранг 5(1). Они содержали в порядке спальные помещения, занимались мотанием шелка и поднесением плодов сезонных работ. Затем — древа из драгоценной рощи (*бао линь* 寶林), по штату 27, ранг 6(1); государевы девы (*юй нюй* 御女), по штату 27, ранг 7(1); избранные девы (*цай нюй* 采女), по штату 27, ранг 8(1). В ТЛД и ЦТШ аналогичные списки приводятся с некоторыми вариациями в штатных численностях и рангах и выглядят скромнее. Например, в ТЛД: одна благая почтенная супруга (*хуй фэй* 惠妃), одна прекрасная почтенная супруга (*ли фэй* 麗妃), одна изящная почтенная супруга (*хуа фэй* 華妃), одна образец целомудрия (*шу и* 淑儀), одна образец добродетели (*дэ и* 德儀), одна образец предостойности (*сянь и* 賢儀), одна образец кротости (*шунь и* 順儀), одна образец благоухания (*фан и* 芳儀), четыре красавицы (*мэй жэнь* 美人) и семь даровитых (*цай жэнь* 才人). Во 2-м году Лун-шо (3-й девиз правления Гао-цзуна, 661–663), в числе прочих масштабных переименований многочисленных административных органов и должностей, система и названия младших жен тоже подверглись тотальному реформированию. Однако, как и прочие цветистые новоделы, изобретенные в тот год, эти названия просуществовали недолго, и во 2-м году Сянь-хэн (7-й девиз правления Гао-цзуна, 670–674) все наименования, в том числе и наименования «внутренних чиновниц», вернулись на

круги своя. В этот короткий период ситуация была следующей: две содействующих добродетели (*цзань дэ* 贊德), ранг 1(1), статус *фу жэнь* 夫人; четыре распространяющих благочиние, ранг 2(1), статус *цзю пинь* 九嬪; пять заботливых в женских покоях (*чэн гуй* 承閨), ранг 4(1), статус *мэй жэнь* 美人; пять получающих повеления (*чэн чжи* 承旨), ранг 5(1), статус *цай жэнь* 才人; шесть оберегающих бессмертного (*вэй сянь* 衛仙), ранг 6(1), статус *бао линь* 寶林; восемь всегда готовых к служению (*гун фэн* 供奉), ранг 7(1), статус *юй ньюй* 御女; 20 гребневиц (прислужниц с гребнем) (*ши чжи* 侍櫛), ранг 8(1), статус *цай ньюй* 采女; 30 полотенечниц (прислужниц с полотенцем) (*ши цзинь* 侍巾), ранг 9(1). Серьезная трансформация была осуществлена во время царствования Сюань-цзуна (712–756) — на какое-то время был полностью сменен список благоверных, т.е. младших жен ранга 2(1), он стал выглядеть так: одна образец целомудрия (*шу и* 淑儀), одна образец добродетели (*дэ и* 德儀), одна образец предостойности (*сянь и* 賢儀), одна образец кротости (*шунь и* 順儀), одна образец прелести (*вань и* 婉儀) и одна образец благоухания (*фан и* 芳儀); им было вменено в обязанность воспитывать в младших четыре добродетели и руководить подчиненными девами во время проведения церемоний с участием императрицы. См. *нэй мин фу* 內命婦. RR: Femmes secondaires [de l'empereur]. Нк: 1. Eunuch. 2. Palace Woman.

Нэй мин фу (*нэй минфу*) 內命婦: Внутренние именитые дамы. Так, в отличие от внешних именитых дам (*вай мин фу* 外命婦), к которым относились матери и супруги видных сановников и аристократов, собирательно титуловались императорские младшие жены различных рангов. Перечень и иерархия их неоднократно варьировались в связи с переименованиями категорий младших жен и изменениями их штатного числа или их рангов. Порой в их список могли зачисляться и младшие жены наследника престола. Например, ТЛД, выделяя среди внутренних именитых дам восемь групп, приводит их перечень так: 1) драгоценная почтенная супруга (*гуй фэй* 貴妃), целомудренная почтенная супруга (*шу фэй* 淑妃), добродетельная почтенная супруга (*дэ фэй* 德妃), предостойная почтенная супруга (*сянь фэй* 賢妃) называются госпожами (*фу жэнь* 夫人) и имеют ранг 1(1); 2) являющая благочиние (*чжао и* 昭儀), являющая великодушие (*чжао жун* 昭容), являющая красу (*чжао юань* 昭媛), преисполненная благочиния (*чун и* 充儀), преисполненная великодушия (*чун жун* 充容), преисполненная красы (*чун юань* 充媛) называются благоверными (*пинь* 嬪) и имеют ранг 2(1); 3) 9 любимиц (*цзе юй* 婕妤), ранг 3(1); 4) 9 красавиц (*мэй жэнь* 美人), ранг 4(1); 5) 9 даровитых (*цай жэнь* 才人), ранг 5(1); 6) 27 древ драгоценной рощи (*бао линь* 寶林), ранг 6(1); 7) 27 государевых дев (*юй ньюй* 御女), ранг 7(1); 8) 27 избранных дев (*цай ньюй* 采女), ранг 8(1). В разных источниках некоторые наименования варьируются, отражая, вероятно, изменения, происходившие в течение существования танского государства. Так, например, в СТШ перечень младших жен, имевших ранг 2(1), состоит не из 6, а из 9 благоверных: являющая благочиние (*чжао и* 昭儀), являющая великодушие (*чжао жун* 昭容), являющая красу (*чжао юань* 昭媛), совершенная благочинием (*сю и* 修儀), совершенная великодушием (*сю жун* 修容), совершенная красой (*сю юань* 修媛), преисполненная благочиния (*чун и* 充儀), преисполненная великодушия (*чун жун* 充容), преисполненная красы (*чун юань* 充媛). См. *нэй гуань* 內官. RR: Femme titrée de l'intérieur du Palais. Нк: Inner Noblewoman.

Пинь 嬪: Благоверная. Одна из категорий младших императорских жен, собирательное название жен второго после *фу жэнь* 夫人 уровня. По штату 6 (ТЛД) или 9 (СТШ), ранг 2(1). В их обязанности входило воспитывать в младших, если можно так сказать, «сослуживицах», а именно в служащих девяти смен государевых дев (*цзю юй*

九御), четыре добродетели (*сы дэ* 四德): благочинное поведение, искусство речи, умение прекрасно выглядеть и трудолюбие. См. *нэй гуань* 內官, *нэй мин фу* 內命婦. RR: Concubines de second rang. Hk: Concubine.

Сю жун (*сюжун*) 修容, 脩容: Совершенная великодушием (возможно, «совершенная привлекательностью»). Название должности одной из девяти благоверных (*цзю пинь* 九嬪) — младших императорских жен ранга 2(1). См. *нэй гуань* 內官, *нэй мин фу* 內命婦. RR: Concubine de second rang. Femme d'un dignité raffinée. Hk: Lady of Cultivated Countenance. 257.

Сю и (*сюи*) 修儀, 脩儀: Совершенная благочинием. Название должности одной из девяти благоверных (*цзю пинь* 九嬪) — младших императорских жен ранга 2(1). См. *нэй гуань* 內官, *нэй мин фу* 內命婦. RR: Concubine de second rang. Femme d'un correction raffinée. Hk: Lady of Cultivated Deportment.

Сю юань (*сююань*) 修媛, 脩媛: Совершенная красотой. Название должности одной из девяти благоверных (*цзю пинь* 九嬪) — младших императорских жен ранга 2(1). См. *нэй гуань* 內官, *нэй мин фу* 內命婦. RR: Concubine de second rang. Femme d'un beauté raffinée. Hk: Lady of Cultivated Beauty.

Сюань и (*сюаньи*) 宣儀: Распространяющая благочиние. Со 2-го года Лун-шо (3-й девиз правления Гао-цзуна, 661–663) по 2-й год Сянь-хэн (7-й девиз правления Гао-цзуна, 670–674) так официально назывались императорские младшие жены ранга 2(1), по штату 4. См. *нэй гуань* 內官. RR: Concubine de second rang. Femmes qui manifestent la correction. Hk: Lady of Manifest Rectitude.

Сянь и (*сяньи*) 賢儀: Образец предостойности (возможно, здесь лучше было бы, памятуя нашу Василису Премудрую, передать весьма многозначный иероглиф *сянь* как «премудрость», но он, помимо высокого интеллектуального уровня, подразумевает еще и высочайшую нравственность, предельно положительные моральные качества). Название должности одной из младших императорских жен 2-го ранга, относившихся к категории «шести образцов». См. *нэй гуань* 內官. RR: Concubine de second rang de l'empereur. Correction sage. Hk: Lady of Worthy Deportment.

Сянь фэй 賢妃: Предостойная почтенная супруга. Раннетанское наименование должности одной из младших императорских жен высшего статуса. По штату 1, ранг 1(1). См. *нэй гуань* 內官, *нэй мин фу* 內命婦. RR: Femme de premier rang de l'empereur. Concubine sage. Hk: Worthy Consort.

Фан и (*фаньи*) 芳儀: Образец благоухания. Название должности одной из младших императорских жен 2-го ранга, относившихся к категории «шести образцов». См. *нэй гуань* 內官. RR: Titre d'une concubine de seconde rang de l'empereur. Correction parfumée. Hk: Lady of Fragrant Deportment.

Фу жэнь (*фужэнь*) 夫人: Госпожа. 1. Несколько раз вводившееся на относительно короткое время собирательное название для высших младших императорских жен ранга 1(1) (*фэй* 妃) категории внутренних именитых дам (*нэй мин фу* 內命婦). 2. Собирательное название для двух женских титулов знатности категории внешних именитых дам (*вай мин фу* 外命婦): княжесвенная госпожа (*го фу жэнь* 國夫人) и областная госпожа (*цзюнь фу жэнь* 郡夫人). См. *нэй мин фу*, *вай мин фу*. RR: Femmes de premier rang de l'empereur. Hk: 1. Mistress. 2. Consort.

Хуа фэй (*хуафэй*) 華妃: Изящная почтенная супруга. Название должности одной из младших императорских жен высшего статуса. Ранг 1(1). См. *нэй гуань* 內官, *нэй мин фу* 內命婦. RR: Concubine de premier rang de l'empereur. Concubine jolie. Hk: Splendid Consort.

Хуй фэй (*хуйфэй*) 惠妃: Благая почтенная супруга. Название должности одной из младших императорских жен высшего статуса. Ранг 1(1). См. *нэй гуань* 內官, *нэй мин фу* 內命婦. RR: Concubine de premier rang de l'empereur. Concubine bienveillante. Hk: Gracious Consort.

Цай жэнь (*цайжэнь*) 才人: Даровитая. Способница. Одна из категорий младших императорских жен. По штату 5, ранг 5(1). В их обязанности входило содержание в порядке опочивален, также они занимались мотанием шелка и поднесением плодов сезонных работ. См. *нэй гуань*, 內官 *нэй мин фу* 內命婦. RR: Femmes secondaires de l'empereur. Personnes de talent. Hk: Lady of Talent.

Цай нью (*цайнью*) 采女: Избранная дева. Одна из категорий младших императорских жен. Такое наименование возникло якобы потому, что избранницы, по крайней мере поначалу, являлись прошедшими тщательный отбор подношениями в императорский гарем от простого народа. По штату их полагалось 27, ранг 8(1). См. *нэй гуань* 內官, *нэй мин фу* 內命婦. RR: Femmes secondaires de l'empereur. Femmes élégantes. Hk: Lady of Elegance.

Цзань дэ (*цзаньдэ*) 贊德: Содействующая добродетели. Со 2-го года Лун-шо (3-й девиз правления Гао-цзуна, 661–663) по 2-й год Сянь-хэн (7-й девиз правления Гао-цзуна, 670–674) так официально назывались императорские младшие жены ранга 1(1), по штату 2. См. *нэй гуань* 內官. RR: Femme de premier rang de l'empereur. Femmes qui exhortent à la vertu. Hk: Lady of Admonishment.

Цзе юй (*цзеюй*) 婕妤: Любимица. Одна из категорий младших императорских жен, собирательное название жен третьего после *фу жэнь* 夫人 и *пинь* 嬪 уровня. По штату 9, ранг 3(1). Во время царствования Сюань-цзуна (713–741) и позже эта должность была упразднена или оставалась вакантной. Версии передачи смысла этого малоизвестного наименования разнятся: одни китайские словари трактуют его как «быть близким к императору и пользоваться его расположением»: *цзе* якобы значит «посчастливилось стать близким к верхам», а *юй* — «быть красивым»; возможно также, что этот термин возник благодаря конкретному историческому прототипу. В других словарях просто констатируется, что *цзеюй* в общем обозначает добродетельных и прелестных женщин. Однако они сходятся на том, что, возникнув еще при Хань (206 г. до н.э. — 220 г. н.э.), это наименование поначалу обозначало младших жен наиболее высокого ранга, известны якобы даже случаи, когда возникала вероятность возвышения *цзеюй* в императрицы, во всяком случае они выполняли функции управительниц императорского гарема; но с течением времени ранг и статус этой категории неуклонно понижались, и приблизительно с середины периода Мин (1368–1644) должность *цзе юй* перестала существовать. См. *нэй гуань* 內官, *нэй мин фу* 內命婦. RR: Femmes secondaires de l'empereur. [Femmes qui] aident et assistent l'impératrice. Hk: Lady of Handsome Fairness.

Цзю юй (*цзююй*) 九御, 九嬪: Девять смен государевых прислужниц. Собирательное название государевых чиновных дев (*нью гуань* 女官) низших статусов — древ из драгоценной роши (*бао линь* 寶林), государевых дев (*юй нью* 御女) и избранных дев (*цай нью* 采女), общим числом 81. Каждую смену возглавляла одна из благоверных (*пинь* 嬪) или кто-либо из «шести образцов» (*лю и* 六儀). Служили младшие девы в 9 смен, по 9 в каждой, и этому факту обязаны данным наименованием. Занимались разного рода внутридворцовой женской работой, в первую очередь связанной с мотанием шелка и пр., а также выполнением текущих поручений по обслуживанию венценосных особ. RR: Neuf groupes des femmes du harem.

Чжао жун (*чжаожун*) 昭容: Являющая великодушие (возможно, «являющая привлекательность»). Название должности одной из девяти благоверных (*цзю пинь* 九嬪) — младших императорских жен ранга 2(1). См. *нэй гуань* 內官, *нэй мин фу* 內命婦. RR: Concubine de second rang. Femme d'un dignité manifeste. Hk: Lady of Bright Countenance.

Чжао и (*чжаои*) 昭儀: Являющая благочиние. Название должности одной из девяти благоверных (*цзю пинь* 九嬪) — младших императорских жен ранга 2(1). См. *нэй гуань* 內官, *нэй мин фу* 內命婦. RR: Concubine de second rang. Femme d'un correction manifeste. Hk: Lady of Bright Deportment.

Чжао юань (*чжаоюань*): 昭媛: Являющая красу. Название должности одной из девяти благоверных (*цзю пинь* 九嬪) — младших императорских жен ранга 2(1). См. *нэй гуань* 內官, *нэй мин фу* 內命婦. RR: Concubine de second rang. Femme d'un beauté manifeste. Hk: Lady of Bright Beauty.

Чун жун (*чунжун*) 充容: Преисполненная великодушия (возможно, «преисполненная привлекательности»). Название должности одной из девяти благоверных (*цзю пинь* 九嬪) — младших императорских жен ранга 2(1). См. *нэй гуань* 內官, *нэй мин фу* 內命婦. RR: Concubine de second rang. Femme d'un dignité accomplie. Hk: Lady of Complete Countenance.

Чун и (*чуньи*) 充儀: Преисполненная благочиния. Название должности одной из девяти благоверных (*цзю пинь* 九嬪) — младших императорских жен ранга 2(1). См. *нэй гуань* 內官, *нэй мин фу* 內命婦. RR: Concubine de second rang. Femme d'un correction accomplie. Hk: Lady of Complete Deportment.

Чун юань (*чуньюань*) 充媛: Преисполненная красы. Название должности одной из девяти благоверных (*цзю пинь* 九嬪) — младших императорских жен ранга 2(1). См. *нэй мин фу* 內命婦, *нэй гуань* 內官. RR: Concubine de second rang. Femme d'un beauté accomplie. Hk: Lady of Complete Beauty.

Чэн гуй (*чэнгуй*) 承閤: Заботливая в женских покоях. Со 2-го года Лун-шо (3-й девиз правления Гао-цзуна, 661–663) по 2-й год Сянь-хэн (7-й девиз правления Гао-цзуна, 670–674) так официально назывались императорские младшие жены ранга 4(1), по штату 5. См. *нэй гуань* 內官. RR: Femmes qui prennent soin(?) du Palais intérieur. Hk: Lady of Inner Chamber.

Чэн чжи (*чэнчжи*) 承旨: Получающая повеления. Со 2-го года Лун-шо (3-й девиз правления Гао-цзуна, 661–663) по 2-й год Сянь-хэн (7-й девиз правления Гао-цзуна, 670–674) так официально назывались императорские младшие жены ранга 5(1), по штату 5. См. *нэй гуань* 內官. RR: Femmes qui recoivent les ordres de l'empereur. Hk: Recipient of Edicts.

Ши цзинь (*шицзинь*) 侍巾: Прислужница с полотенцем. Полотенечница. Со 2-го года Лун-шо (3-й девиз правления Гао-цзуна, 661–663) по 2-й год Сянь-хэн (7-й девиз правления Гао-цзуна, 670–674) так официально назывались императорские младшие жены ранга 9(1), по штату 30. См. *нэй гуань* 內官. RR: Femme chargée des serviettes. Hk: Towel Attendant.

Ши чжи (*шичжи*) 侍櫛: Прислужница с гребнем. Гребневица. Со 2-го года Лун-шо (3-й девиз правления Гао-цзуна, 661–663) по 2-й год Сянь-хэн (7-й девиз правления Гао-цзуна, 670–674) так официально назывались императорские младшие жены ранга 8(1), по штату 20. См. *нэй гуань* 內官. RR: Femme chargée peigner les chevelures. Hk: Coiffure Attendant.

Шу и (*шуйи*) 淑儀: Образец целомудрия. Название должности одной из младших императорских жен 2-го ранга, относившихся к категории «шести образцов». См. *нэй*

гуань 內官. RR: Titre d'une concubine de l'empereur de seconde rang. Correction pure. Нк: Lady of Chaste Deportment.

Шу фэй (шүфэй) 淑妃: Целомудренная почтенная супруга. Раннетанское наименование должности одной из младших императорских жен высшего статуса. По штату 1, ранг 1(1). См. нэй гуань 內官, нэй мин фу 內命婦. RR: Concubine de premier rang. Concubine pure. Нк: Pure Consort.

Шунь и (шуньи) 順儀: Образец кротости. Название должности одной из младших императорских жен 2-го ранга, относившихся к категории «шести образцов». См. нэй гуань 內官. RR: Nom d'une concubine de second rang de l'empereur. Correction obéissante. Нк: Lady of Complaisant Deportment.

Юй нью (юйнюй) 御女, 禦女: Государева дева. Одна из категорий младших императорских жен. По штату их полагалось 27, ранг 7(1). См. нэй гуань, 內官, нэй мин фу 內命婦. RR: Femme au service de l'empereur. Femmes de service de l'empereur. Нк: Secondary Concubine.

Литература

- БКРС 1983–1984 — Большой китайско-русский словарь. В 4 т. / Под ред. И.М. Ошанина. М.: Наука, ГРВЛ, 1983–1984.
- Рыбаков 2009 — Рыбаков В.М. Танская бюрократия. Ч. 1. Генезис и структура. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2009.
- Синь Тан шу 1975 — Синь Тан шу 新唐書 (Новая история Тан). Т. 1–20. Пекин: Чжунхуа шуцзюй 中華書局, 1975.
- Словарь иероглифов 2009 — Словарь древнекитайских иероглифов / Под науч. ред. Т.Н. Никитиной и В.П. Зайцева. СПб.: Каро, 2009.
- Тан лю дянъ 唐六典 (Шесть уложений Тан) // Веб-сайт «Wikisource». URL: <https://zh.wikisource.org/wiki/唐六典> (дата обращения: 11.01.2024).
- Цзю Тан шу 舊唐書 (Старая история Тан) // Веб-сайт «Wikisource». URL: <https://zh.wikisource.org/wiki/舊唐書> (дата обращения: 11.01.2024).
- Hucker 1985 — Hucker Ch. A Dictionary of Official Titles in Imperial China. Stanford (California): Stanford University Press, 1985.
- Rotours 1947–1948 — Rotours R., des. Traité des Fonctionnaires et traité de l'Armée. Vol. 1–2. Leyde: E.J. Brill, 1947–1948.

References

- Bol'shoi kitaisko-russkii slovar'*. V 4 t. [Comprehensive Chinese-Russian Dictionary. In 4 vols]. Ed. by I.M. Oshanin. Moscow: Nauka, Glavnaia redaktsiia vostochnoi literatury, 1983–1984 (in Chinese and Russian).
- Hucker, Charles. *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*. Stanford (California): Stanford University Press, 1985 (in English).
- Rotours, Robert des. *Traité des Fonctionnaires et traité de l'Armée*. Vol. 1–2. Leyde: E.J. Brill, 1947–1948 (in French).
- Rybakov, Viacheslav M. *Tanskaia biurokratiia. Chast' 1. Genезis i struktura* [The Tang Bureacracy. Pt. 1. Genesis and Structure]. St. Petersburg: Peterburgskoe Vostokovedenie, 2009 (in Russian).
- Sin' Tan shu* 新唐書 [New Tang History]. Т. 1–20. Pekin: Chzhunhua shuczyuj 中華書局, 1975 (in Chinese).
- Slovar' drevnekitaiskikh ieroglifov. Pod nauchnoi redaktsiei T.N. Nikitinoi i V.P. Zaitseva* [Dictionary of Ancient Chinese Characters. Under the Scholarly Editorship of T.N. Nikitina and V.P. Zaitsev]. St. Petersburg: Karo, 2009 (in Russian).

Tan lyu dyan' 唐六典 [Six Codes of Tang]. Veb-sait «Wikisource». URL: <https://zh.wikisource.org/wiki/唐六典> (accessed: 11.01.2024) (in Chinese).

Czyu Tan shu 舊唐書 [Old Tang History]. Veb-sait «Wikisource». URL: <https://zh.wikisource.org/wiki/舊唐書> (accessed: 11.01.2024) (in Chinese).

On Translating the Names of Harem Offices in Tang China (618–907) into Russian

Viacheslav M. RYBAKOV

Institute of Oriental Manuscripts, RAS
St. Petersburg, Russian Federation

Received 11.03.2024.

Abstract: Analysis and attempt to precisely translate the traditional Chinese administrative terms into Russian can be very interesting and fruitful for the understanding of the basic concepts of Chinese culture. Each title more or less explicitly encodes general ideas about the social functions of an institution or office and about the supposed ways to perform these functions. Of special interest are those cases when it is impossible to find a close Western functional analogue for the name and, therefore, it is impossible to simply replace the Chinese term with a Western one instead of translating it. In cases cases, each name *was* the function. The name is an extremely concise symbolic, allegorical description of the ideal concepts about the tasks that the state sets for this institution or official, and, at the same time, of the ideal concepts about the methods by which these tasks will be implemented. Having understood the name, we get an idea of both the task and the method. Interesting examples of such names are the positions of the female staff of the institution that we traditionally call the imperial harem.

Key words: Traditional Chinese administration, administrative terminology, official function and its symbolic meaning.

For citation: Rybakov, Viacheslav M. “On Translating the Names of Harem Offices in Tang China (618–907) into Russian”. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2024, vol. 21, no. 2 (iss. 57), pp. 30–42 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO632339.

About the author: Viacheslav M. RYBAKOV, Dr. Sci. (History), Leading Researcher of the Department of Far Eastern Studies, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (ouyangtsev@mail.ru). ORCID: 0000-0002-7671-9500.